

RUSSE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

***Le Jeu de la Dame*¹ : une série Netflix qui met les échecs à l'honneur**

C'est une série de sept épisodes qu'on peut voir depuis le mois d'octobre sur *Netflix*. L'histoire commence à l'époque de la guerre froide et raconte la biographie de Beth Harmon, une championne d'échecs originaire de Kentucky. Au départ, Allan Scott voulait créer un film. Il s'est intéressé au roman de Walter Tevis il y a déjà 30 ans et a proposé à plusieurs auteurs de travailler sur ce projet. Heath Ledger a commencé le travail, mais il est mort trois ans plus tard. Après cette tragédie, Allan Scott a eu l'idée de transformer le roman en mini-série. « Netflix est tombé amoureux de ce projet », explique Scott. Il ajoute : « C'est l'histoire d'un enfant qui découvre son talent. On comprend qu'il est très difficile d'avoir une vie normale pour cette jeune fille très intelligente qui adore le jeu. » De nombreux amateurs d'échecs se demanderont : les scènes de jeu sont-elles réalistes dans ce nouveau film ? L'excellente nouvelle est le respect pour le jeu dans la série américaine. Pour garantir cela, Garry Kasparov et le célèbre entraîneur Bruce Pandolfini ont joué le rôle d'experts consultants.

Laura Berny,
15 novembre 2020
Les Echos avec AFP

¹ Dans la traduction russe : «Ход королевы».

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

С 12 октября телеканал ГНТ начнёт показывать новый сериал «Территория»

В сериале девятнадцатилетний Егор Чудинов хочет найти родителей, которые поехали в этнографическую экспедицию по Пермскому региону. Вместе со своим дядей Николаем и двумя подругами — весёлыми студентками Таней и Надей — Егор едет в опасное путешествие по городам и деревням региона, жители которого живут по своим законам и традициям. Егор — современный парень, и вначале он не верит, что мифы, которые рассказывает Надя, могут быть правдой. Однако постепенно он понимает, что истории Нади – это не просто сказки или фантастика.

В российском кинематографе не так много картин, снятых на этническом материале: вспоминаются только фильмы Алексея Федорченко, в которых мифология народов *мари* и *коми* принимает поэтическую форму. «Территория» — это первый в России сериал, который расскажет зрителям этническо-мистическую историю о конфликте двух миров — современного и мифологического. Авторы предлагают бояться не популярных зомби или вампиров, а российских фантастических героев, например, шаманов уральских лесов.

Кроме того, «Территория» — это роуд-муви, жанр, который имеет особую, оригинальную атмосферу. Атмосферу создают в «Территории» старые избы с русскими печами, горячий чай после долгого путешествия по плохим дорогам, а также необыкновенно красивые пейзажи: горы, леса, реки и озёра.

Очень хочется сказать про актёров. Кроме очень популярных Андрея Мерзликина (он играет дядю Николая, по профессии хирурга), и Алексея Розина, который стал знаменитым на весь мир благодаря фильму «Нелюбовь» Андрея Звягинцева, в сериале вы увидите новую роль Глеба Калюжного — мальчика, который вырос на глазах у тех, кто внимательно смотрит российское кино. Это он — тот самый романтичный школьник из фильма «14+», который понравился публике в молодёжной программе Берлинале.

Игорь Новичков,
Газета «Коммерсант»
02.10.2020

RUSSE LV1

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Новый человек, что дальше?

...Не так давно я был на международной конференции, и там были постоянные обеды и ужины для гостей и участников конференции. Первые два дня за столом я совершенно не хотел пить ни вина, ни пива, ни водки, ни коньяка. Вот я ипил фруктовый лимонад. И есть ничего не хотелось, совсем. Поэтому я ел хлеб с вареньем. Но на следующий день аппетит ко мне вернулся, и я съел котлету. Мой сосед по столу громко вздохнул и сказал:

- Хорошо, что вы не веган!

- Почему «хорошо»? – удивился я.

- Ну как вы не понимаете! Веганы против биологической природы человека!

- А что же тут плохого? – засмеялся я.

- А то, — вдруг серьезно сказал он, — что человек по природе своей плотояден!¹

Конечно, это не совсем так, и с точки зрения теории, позиция моего соседа по столу не имеет большого значения. Потому что человек ест не только мясо и рыбу, но ещё и овощи, и фрукты. И существует очень много причин, медицинских, моральных и религиозных, по которым люди становятся вегетарианцами или даже абсолютными веганами. Они не едят ни мясо, ни рыбу, не едят яйца и молочные продукты, не носят одежду из кожи и меха животных. Не любить веганов, как мой сосед на конференции, – это просто не любить «Другого», человека, который не похож на тебя, кто не такой, как ты сам или как традиционное большинство в обществе.

Но как всё было бы просто, если бы всё было так просто!

Я знаю многих людей, которые стали вегетарианцами потому, что убивать животных для них невыносимо. Не имея возможности покончить с этим глобально, они решили начать с себя: «я не хочу, чтобы убивали животных, я не ем мясо и рыбу». Животное, говорят они, имеет право на жизнь и его нужно защищать² от человека.

Но есть ещё более радикальные позиции. Защитники природы иногда говорят следующее (я это сам слышал от одного известного экологического активиста): «не только дерево имеет право жить, гора тоже имеет право стоять на месте, и геологи и горные инженеры не должны её разрушать. У леса и горы есть свои права!»

Это сильно. Но давайте будем честными. Это не дерево и гора имеют право, нет, это люди, которые любят леса и горы, это они имеют право защищать природу и, конечно, они должны это делать. То же самое можно сказать и о животных. Плохое отношение к животным – это аморально, и люди имеют право и их должны защищать.

Сами же деревья, реки и горы, как и животные, с юридической точки зрения не являются субъектами права, а если бы они были субъектами права, тогда надо было бы защищать антилоп от тигров, маленькую рыбку от большой рыбы и так далее. И защищать природу от катастроф, от цунами, тайфунов, наводнений и снежных лавин в

¹ Плотоядный - carnivore

² Защитник, защищать – défenseur, protéger, défendre

горах. Простите меня за банальность. Впрочем, всё, что я здесь рассказал – очень банально.

Кроме, пожалуй, одного факта.

Человек ест и использует всех и всё, что есть в природе, и его решение больше не быть «царём природы» - это прекрасно, но и опасно одновременно. Дело в том, что человек эксплуатирует не только живую и неживую природу. Человек - социальное животное, и в социальной жизни он тоже может быть агрессивен и доминантен по отношению к «Другому». Принципиальная толерантность к «Другому», готовность и желание понять его и принять его – это прекрасно. Так же прекрасно, как и решение защищать животных и не загрязнять природу, леса и реки. Сегодня мы хотим быть толерантными к людям, к животным, к природе. Почему? Из гуманности. То есть из человечности.

«Будь человеком!» — это значит, будь добрым, понимающим, толерантным. «Доброму человеку бывает стыдно даже перед собакой», — говорил русский писатель Антон Чехов. Эта неожиданная и новая для конца XIX-го века мысль сегодня стала привычной, стала моральным правилом для тех, кто помогает больным людям или бездомным животным, кто поддерживает бедных, кто борется за экологически чистую природу.

Но мы знаем, что в мировой истории «человечность» (то есть гуманность) была исключением, она никогда и нигде не была правилом для всех. Когда в истории появлялись добрые герои-победители, хорошие монархи, народы создавали о них легенды и сказки, они становились идеалами для всех. В прошлые времена терпимость к людям другой религиозной веры, к жителям или традициям другой страны или просто к бедному человеку была редким явлением. А любовь к природе и животным была не принципом общества, а идеалом только некоторых отдельных людей.

Сегодня человеческая гуманность и социальная толерантность становятся доминирующей тенденцией в обществе. Прекрасной тенденцией, доброй, ещё раз повторю – гуманной тенденцией.

Тогда в чём же тут опасность? Опасность в том, что этот прекрасный человек, о котором мы мечтаем, будет уже совсем другим, Новым человеком, и никто не знает, что ждёт его в будущем. Может быть, он, этот «Homo Novus» – построит счастливый мир на земле, где тигр будет жить рядом с антилопой. Но может быть, придёт какой-нибудь хомяк³-мутант и станет новым «царём природы». Как говорил герой из романа французского писателя Жюль Верна «Таинственный остров»: «Будем готовиться к худшему, а всё хорошее пусть станет для нас приятной неожиданностью».

Денис Драгунский
Газета.ру, 30.10.2020

Répondez en Russe aux questions ci-dessous.
(250 mots environ pour chaque réponse)

1. О каких актуальных тенденциях в современном обществе говорит Денис Драгунский?
2. Согласны ли вы с анализом Дениса Драгунского? Каким вы видите будущее общество и Нового человека?

846 mots

³ Хомяк - hamster